

Волинський національний університет ім. Лесі Українки
Бібліотека

**ПЕРЕКЛАДАЦЬКА МАЙСТЕРНІСТЬ
ЛЕСІ УКРАЇНКИ**
Тематичний бібліографічний список літератури

Луцьк – 2012

Переклад має суттєве значення у формуванні концепції національної літератури, спрямованої на розвиток власних традицій і збагачення їх світовим здобутками. Він є органічною частиною літературознавства.

Сучасна наука надає виняткового значення дослідженню художнього перекладу, що передбачає зіставлення оригіналу і відповідника, осмислення процесу перекладання.

Найяскравішою зіркою в перекладацькому сузір'ї була Леся Українка. Її цілеспрямована і натхненна праця в царині художнього перекладу, на жаль, і досі достатньо не оцінена, – значною мірою й тому, що увагу дослідників, природно, привертала оригінальна творчість великої поетеси.

Перекладацька праця Лесі Українки тривала близько двадцяти п'яти років. Хронологія її робіт у царині перекладу проливає світло на те, що реально означав і яке місце займав художній переклад у творчому доробку Лесі Українки.

Художні переклади

1. Казка про царя Семена : [текст перекладу "Казки про несправедного царя" Ф. Волховського] / Леся Українка // Леся Українка : публ., ст., дослідж. / Акад. наук УРСР, Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка ; [упоряд. О. Ф. Ставицький]. – К., 1984. – С. 19–54.

83.3(4УКР)5-8
У 45

2. Незакінчені поетичні переклади : [з старогр., італ., нім. мов] / Леся Українка // Усі твори в одному томі / Леся Українка. – К. ; Ірпінь, 2008. – С. 267–290.

84(4УКР)5
У 45

3. "Оливне гілля" Моріса Метерлінка / Леся Українка // Леся Українка : публ., ст., дослідж. / Акад. наук УРСР, Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка ; [упоряд. О. Ф. Ставицький]. – К., 1984. – С. 5–15.

83.3(4УКР)5-8
У 45

4. Переклади [Електронний ресурс] / Леся Українка. – Режим доступу : <http://www.l-ukrainka.name/uk/Transl.html>. – 20.02.12. – Назва з екрану.

5. Переклади драматичних творів : [М. Метерлінк «Неминуча», Г. Гауптман «Ткачі»] / Леся Українка // Зібрання творів : у 12 т. / Леся Українка. – К., 1976. – Т. 6. – С. 221–318.

84(4УКР)5
У 45

6. Перекладна проза : [з укр., рос., фр., нім., італ. мов] / Леся Українка // Зібрання творів : у 12 т. / Леся Українка. – К., 1976. – Т. 7. – С. 361–532.

84(4УКР)5
У 45

7. Твори. В 5 т. Т. 4. Художні переклади. Статті. 1884–1910 / Леся Українка. – К. : Держлітвидав, 1951. – 520 с.

84(4УКР)5
У 45

8. Френсіс Ф. Справа ірландської мови / Ф. Френсіс ; пер. Лесі Українки ; подала Н. Сташенко // Леся Українка: доба і творчість : зб. наук. пр. і матеріалів / Волин. нац. ун-т ім. Лесі Українки, Н.-д. ін-т Лесі Українки ; упоряд. Н. Г. Сташенко. – Луцьк, 2009. – Т. 3. – С. 220–234.

83.3(4УКР)5-8У
У 45

Літературознавчі дослідження перекладацької діяльності

9. Аврахов Г. "Ліричні пісні давнього Єгипту": переклад чи оригінальна творчість? / Г. Аврахов // Леся Українка: доба і творчість : зб. наук. пр. і матеріалів / Волин. нац. ун-т ім. Лесі Українки, Н.-д. ін-т Лесі Українки ; упоряд. Н. Г. Сташенко. – Луцьк, 2009. – Т. 1. – С. 249–252.

83.3(4УКР)5-8
У 45

10. Аврахова Л. Леся Українка і англomовна література / Л. Аврахова // Зап. Наук. т-ва ім. Т. Шевченка / ред.: М. Ільницький, О. Купчинський. – Л., 1995. – Т. 229. – С. 92–102.

80
3- 32

11. Бунчук Б. Відтворення польської силабіки в перекладах Івана Франка та Лесі Українки / Б. Бунчук // На стику культур: польський та український вірш : [зб. наук. пр.] / Instytut Badan Literackich Polskiej Akademii Nauk, Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка НАН України. – К., 2007. – С. 167–178. – Бібліогр.: 14 назв.

83.3(4УКР)5-8
Н 12

12. Диба А. "Коли розлучаються двоє..." (До історії одного з незавершених проектів Лесі Українки) : [Робота над перекладами з Гейне] / А. Диба // Леся

Українка: доба і творчість : [у 3 т.] : зб. наук. ст. і матеріалів / Волин. нац. ун-т ім. Лесі Українки, Н.-д. ін-т Лесі Українки ; [упоряд. Н. Г. Стащенко]. – Луцьк, 2009. – Т. 3. – С. 18–45. – Бібліогр.: 14 назв.

83.3(4УКР)5-8
Л 51

13. Жарких М. Леся Українка і Польща [Електронний ресурс] : [пер. Лесі Українки з пол.] / М. Жарких. – Режим доступу : <http://www.l-ukrainka.name/uk/Studies/Polska.html>. – 20.02.12. – Назва з екрану.

14. Журавська І. Перекладацька діяльність // Леся Українка та зарубіжні літератури / І. Журавська. – К., 1963. – С. 179–228.

83.3(4УКР)5
Ж 91

15. Зорівчак Р. П. Слово Лесі Українки – англomовному читачу / Р. П. Зорівчак // Теорія і практика перекладу : республік. міжвід. наук. зб. / М-во вищої освіти України, Київ. держ. ун-т ім. Т. Г. Шевченка ; відп. ред. О. І. Чередниченко. – К., 1992. – Вип. 18. – С. 5–19.

81.07
Т 33

16. Зорівчак Р. Український художній переклад як націєтворчий чинник : [згадка про Лесю Українку як перекладача] / Р. Зорівчак // Літ. Україна. – 2005. – 13 січ.

17. "Казка про несправедного царя" Ф. Волховського в перекладі Лесі Українки // Леся Українка : публ., ст., дослідж. / Акад. наук УРСР, Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка ; [упоряд. О. Ф. Ставицький]. – К., 1984. – С. 54–57.

83.3(4УКР)5-8
У 45

18. Кузик Г. Латинські крилаті вислови у творчості Лесі Українки / Г. Кузик // Творчість Лесі Українки у вимірах порівняльного літературознавства : [зб. наук. пр.] / заг. ред. Р. Мниха. – Дрогобич, 2001. – С. 123–128.

83.3(4УКР)5-8
Т 28

19. Кузик Д. Леся Українка – знавець іноземних мов / Д. Кузик // Творчість Лесі Українки у вимірах порівняльного літературознавства : [зб. наук. пр.] / заг. ред. Р. Мниха. – Дрогобич, 2001. – С. 22–27.

83.3(4УКР)5-8
Т 28

20. Лопушанський Я. Німецькомовне відлуння творчості Лесі Українки : [про перші поет. тв. нім. мовою] / Я. Лопушанський // Слово і час. – 2002. – № 3. – С. 68–77.

21. Мірошніченко Л. П. Атрибуція: переклад "Хто з чого жиє" С. Дікштейна // Над рукописами Лесі Українки : нариси з психології творчості та текстології / Л. П. Мірошніченко. – К., 2001. – С. 198–214.

83.3(4УКР)5
М 71

22. Міщенко Л. Братськими мовами : [російсько-українські переклади Лесі Українки] // Леся Українка в літературному житті / Л. Міщенко. – К., 1964. – С. 180–189.

83.3(4УКР)
М 71

23. Міщенко Л. Забутий переклад Лесі Українки (Моріс Верн. Євангеліє) / Л. Міщенко // Зап. Наук. тов-ва ім. Т. Шевченка / ред. : М. Ільницький, О. Купчинський. – Л., 1990. – Т. 221 : Праці філологічної секції. – С. 283–307.

80
З-32

24. Міщенко Л. Переклади : [про переклад, діяльн. Лесі Українки] // Леся Українка в літературному житті / Л. Міщенко. – К., 1964. – С. 225–238.

83.3(4УКР)
М 71

25. Москаленко М. Нариси з історії українського перекладу. [Ч. 5] : [про переклад, діяльн. Лесі Українки] / М. Москаленко // Всесвіт. – 2006. – № 7/8. – С. 192–206.

26. Назарук О. Англійська класика в перекладах Лесі Українки / О. Назарук // Леся Українка : публ., ст., дослідж. / редкол. : П. К. Волинський [та ін.]. – К., 1973. – С. 136–147.

83.3(4УКР)
У 45

27. Неопублікований переклад Лесі Українки : ["Оливне гілля" М. Метерлінка] // Леся Українка : публ., ст., дослідж. / Акад. наук УРСР, Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка ; [упоряд. О. Ф. Ставицький]. – К., 1984. – С. 15–18.

83.3(4УКР)5-8
У 45

28. Огнєва О. Д. Давньоєгипетські пісні в переспівах Лесі Українки // Східні стежки Лесі Українки : (ст. та матеріали) / О. Д. Огнєва. – Луцьк, 2007. – С. 151–158.

83.3(4УКР)-8
О-38

29. Огнєва О. Д. З відомих перекладів на східні мови // Східні стежки Лесі Українки : (ст. та матеріали) / О. Д. Огнєва. – Луцьк, 2007. – С. 207–222.

83.3(4УКР)-8

30. Огнева О. Д. Твори поетеси китайською мовою // Східні стежки Лесі Українки : (ст. та матеріали) / О. Д. Огнева. – Луцьк, 2007. – С. 194–295.

83.3(4УКР)-8

О-38

31. Палятинська С. В. Про один переклад Лесі Українки з Гюго : ["Легенда віків"] // Українське літературознавство : міжвід. республік. зб. / відп. ред. Ф. М. Неборячок. – Л., 1972. – Вип. 16. – С. 73–79.

83.3(4УКР)

У 45

32. Пащук Г. Леся Українка як перекладач англійської класики / Г. Пащук // Зб. наук. ст. викл. каф. суспіл. дисциплін / М-во освіти і науки України, Закарпат. держ. ун-т. – Ужгород, 2006. – Вип. № 1. – С. 69–75. – Бібліогр.: с. 75.

83.3(4УКР)5-8

3-18

33. Погребенник Я. Леся Українка у зв'язках з німецькою культурою : [переклади Лесі Українки] / Я. Погребенник // Леся Українка : публ., ст., дослідж. / Акад. наук УРСР, Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка ; [упоряд. О. Ф. Ставицький]. – К., 1984. – С. 213–237.

83.3(4УКР)5-8

У 45

34. Радчук В. Рудий Панько М. Гоголя в дівчачому люстерку Лесі Українки: конгеніальність тлумачки і звітність репортерів : [про переклади Лесі Українки творів М. Гоголя] / В. Радчук // Всесвіт. – 2008. – № 3/4. – С. 188–201. – Бібліогр.: 30 назв.

35. Рисак О. Невідомий переклад Лесі Українки російською / О. Рисак // Альма-матер. – 1994. – Листоп.-груд. – Чис. 7. – С. 2.

36. Рогатюк А. Є. Леся Українка – перекладач з англійської / А. Є. Рогатюк, Н. І. Сірак // Матеріали XLII наук. конф. проф.-викл. складу і студ. Волин. держ. ун-ту ім. Лесі Українки : [зб. тез доп.] / М-во освіти України, Волин. держ. ун-т ім. Лесі Українки ; під заг. ред. В. С. Пикалюка. – Луцьк, 1996. – Ч. 3. – С. 68–69.

74.58(4УКР-4ВОЛ)

М 34

37. Ставицький О. Живемо в чеканні : [про неопублік. пер. Лесі Українки] / О. Ставицький // Всесвіт. – 1980. – № 8. – С. 199–201.

38. Стріха М. Переклади Лесі Українки / М. Стріха // Записки Перекладацької Майстерні, 2000–2001 / Львів. нац. ун-т ім. І. Франка ; упоряд. М. Габлевич. – Л., 2002. – Т. 2. – С. 60–62.

81.07

3-32

39. Тетеріна О. Б. Переклад як наукова проблема в українській літературно-критичній думці XIX – початку XX ст. (компаративний дискурс) [Електронний ресурс] : автореф. дис. ... канд. філол. наук : 10.01.05 / О. Б. Тетеріна ; Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка. – К., 2004. – 20 с.

40. Травушкін М. Виправити помилку : (про пер. "Ткачів" Г. Гауптмана рос. мовою) / М. Травушкін // Леся Українка : публ., ст., дослідж. / Акад. наук УРСР, Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка ; [упоряд. О. Ф. Ставицький]. – К., 1984. – С. 178–180.

83.3(4УКР)5-8

У 45

41. Худзей І. Утопічний роман Анатолія Франса "На білому камені" в інтепретації Лесі Українки / І. Худзей // Творчість Лесі Українки у вимірах порівняльного літературознавства : [зб. наук. пр.] / заг. ред. Р. Мниха. – Дрогобич, 2001. – С. 28–34.

83.3(4УКР)5-8

Т 28

Перекладацька майстерність Лесі Українки [Електронний ресурс] : реком. бібліогр. список л-ри / Волин. нац. ун-т ім. Лесі Українки, Бібліотека ; уклад. Л. П. Дейнека. – Луцьк, 2012. – 41 назва.

Подано бібліографічну інформацію про перекладацьку діяльність Лесі Українки. Рекомендовано книги, статті із продовжуваних, неперіодичних та періодичних видань, електронні ресурси. Підбір матеріалів завершено у лютому 2012 р.

ББК 83.3(4УКР)5-8